|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ №** | **СOLLABORATION AGREEMENT No.** |
| *Место заключения соглашения*:  город Санкт-Петербург | *Place of signing:*  St. Petersburg |
| *Дата заключения соглашения*:  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202 г. | *Date of signing:*  \_\_\_ \_\_, 202\_\_ |
| **федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет ИТМО»**, именуемое в дальнейшем «**Университет ИТМО»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны | **ITMO University,** hereinafter referred to as **ITMO**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_on one side, |
| и**,** именуемое в дальнейшем «**Партнер**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с другой стороны | an, hereinafter referred to as **Partner**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_on the other side, |
| совместно именуемые «**Стороны**», а по отдельности – «**Сторона**», заключили настоящее Соглашение (далее – «**Соглашение**») о нижеследующем: | jointly referred to as **Parties**, and individually as a **Party**, entered into an agreement (hereinafter **Agreement**) on the following: |
| 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | 1. GENERAL PROVISIONS |
| 1.1 Соглашение направлено на развитие равноправного и взаимовыгодного сотрудничества, принимая во внимание: | 1.1 This Agreement is aimed at equal and mutually beneficial cooperation, recognizing: |
| 1.1.1 роль Университета ИТМО как ведущего национального исследовательского университета Российской Федерации; | 1.1.1 the role of ITMO University as a leading national research university in the Russian Federation; |
| 1.1.2 роль \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ как \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.1.2 the role of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_- as \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1.1.3 необходимость организации и постоянного совершенствования непрерывного процесса подготовки высококвалифицированных кадров; | 1.1.3 the need for the organization and constant improvement of the continuous process of training highly qualified personnel; |
| 1.1.4 важность формирования и внедрения эффективных механизмов интеграции науки, образования и высокотехнологичной индустрии; | 1.1.4 the importance of development and introduction of effective means of integrating science, education and high-tech industry. |
| 1.2 Основные сферы сотрудничества Сторон: образовательная деятельность и подготовка кадров, научная деятельность и др. Основные направления сотрудничества указаны в Приложении №1 к Соглашению. | 1.2 The key areas of cooperation of the Parties are: educational activities and personnel training, research activities, etc. Key collaboration fields are named in the Addendum N1 to the Agreement. |
| 2. УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ | 2. CONFIDENTIALITY |
| 2.1 Каждая из Сторон принимает на себя обязательство соблюдать конфиденциальность информации, полученной от другой Стороны, помеченной как конфиденциальная информация и не известной третьим лицам. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация (включая, но не ограничиваясь, технической, финансовой, деловой информацией, статистикой, данными, схемами, планами, спецификацией, документами, идеями, концепциями, продуктами), передаваемая одной Стороной другой Стороне, при условии, что при передаче информации передающая ее Сторона прямо указала на конфиденциальность передаваемой информации. | 2.1 Each Party assumes an obligation to maintain the confidentiality of information received from the other Party that is marked as confidential and unknown to third parties. Any information given to the other Party (including, but not limited to, technical, financial, business information, statistics, data, diagrams, plans, specifications, documents, ideas, concepts, products) is considered confidential given the disclosing party explicitly states its confidential nature. |
| 2.2 Каждая из Сторон при работе с конфиденциальной информацией, полученной от другой Стороны, в том числе при оформлении допуска к ней лиц, не являющихся представителями и (или) работниками Стороны, руководствуется своими локальными актами, регулирующими вопросы обеспечения конфиденциальности информации. | 2.2 When working with confidential information received from the other Party (including granting access to such information to persons who are not representatives and/or employees of the Party), each Party shall abide by its internal confidentiality policies. |
| 3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ | 3. ADDITIONAL PROVISIONS |
| 3.1 Соглашение не влечет установление, изменение или прекращение у Сторон каких-либо прав и (или) обязанностей, а равно не влечет наступление каких-либо финансовых последствий. Установление, изменение или прекращение прав и обязанностей Сторон осуществляется на основании отдельно заключаемых Сторонами друг с другом и (или) с иными лицами соглашений и (или) договоров, и (или) контрактов. | 3.1 This Agreement entails no establishment, revision or termination of any rights or obligations of Parties, as well as no financial consequences. Establishment, revision or termination of any rights or obligations of Parties is effected via independent and separate agreements or contracts entered into between the Parties or with other entities. |
| 3.2. Ничто в Соглашении не должно рассматриваться как устанавливающее между Сторонами отношения по предоставлению заемного труда (предоставлению персонала (аутстафинг)), отношения поручения, агентирования и (или) комиссии, а равно как направленное на создание простого товарищества (на осуществление совместной деятельности) по смыслу главы 55 Гражданского кодекса Российской Федерации. Заключая Соглашение, Стороны не имеют намерений на соединение каких-либо своих вкладов для общего дела и (или) образование какого-либо общего имущества, а равно на ведение общих дел от имени друг друга перед третьими лицами и (или) несение ответственности по обязательствам друг друга и (или) получение и (или) распределение общей прибыли. В связи с этим к отношениям Сторон по Соглашению не применяются никакие правила, специально предусмотренные в законодательстве Российской Федерации для перечисленных в настоящем пункте видов договоров. | 3.2. Nothing in the Agreement should be considered as establishing relations between the Parties on the provision of agency labor (provision of personnel (outstaffing)), the relationship of assignment, agency and (or) commission, as well as aimed at creating a simple partnership (to carry out joint activities) within the meaning of the chapter 55 of the Civil Code of the Russian Federation. By entering into the Agreement, the Parties do not intend to combine any of their contributions for a common cause and (or) the formation of any common property, as well as to conduct common affairs on behalf of each other to third parties and (or) be liable for the obligations of each other and (or) receiving and (or) distribution of total profit. In this regard, no rules specifically provided under legislation of the Russian Federation for the types of contracts listed in this paragraph are not applied to the relations of the Parties under the Agreement. |
| 3.3. Соглашение не является предварительным договором (статья 429 Гражданского кодекса Российской Федерации) и не может служить основанием для возникновения ответственности Сторон за неисполнение его положений (ни одна из Сторон не будет обязана возмещать другой Стороне, включая (без ограничения) ущерб, потери, понесенные Стороной в связи с выполнением (невыполнением), истечением срока или расторжением настоящего Соглашения). | 3.3. The Agreement is not a preliminary contract (article 429 of the Civil Code of the Russian Federation) and cannot be a basis for the emergence of liability of the Parties for failure to comply with its provisions (neither Party will be obliged to compensate the other Party, including (without limitation) damage, losses incurred by the Party in due to the performance (non-performance), expiration or termination of this Agreement). |
| 3.4. Соглашение вступает в силу с даты его заключения, указанной в правом верхнем углу его первой страницы, и действует 3 года. Срок соглашения автоматически пролонгируется после ежегодного утверждения «Плана мероприятий (дорожной карты) сотрудничества»(Приложение №2 к Соглашению). | 3.4 This Agreement enters into force as of the date of its signing stated in the upper right corner of its first page and remains in effect for 3 (three) years. The term of Agreement is automatically prolonged after the annual approval of the Road Map (Addendum No.2 to this Agreement). |
| 3.5 Соглашение может быть в любой момент изменено по взаимному согласию Сторон путем заключения дополнительного соглашения. | 3.5 This Agreement can be amended at any time by mutual consent of the Parties by executing an Addendum. |
| 3.6 Каждая из Сторон вправе в любой момент отказаться от Соглашения, направив другой Стороне письменное уведомление об этом не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты отказа Соглашения. | 3.6 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party provides the other Part with a written notice of its intention at least 30 running days prior to the assumed date of termination. |
| 3.7 Соглашение составлено на русском и английском языке, на \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) страницах, в 2 (двух) идентичных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае разночтений между русской и английской версией Соглашения преимущественную силу имеет версия на русском языке. Все приложения к Соглашению являются его неотъемлемой частью. | 3.7 This Agreement is drawn up in Russian and English, on 5 (five) pages, in two identical copies, one for each Party. In case of discrepancies between the Russian and English versions of the Agreement, the Russian version shall prevail. All Addendums to this Agreement constitute an integral part of this Agreement. |
| 3.8 Перечень приложений к Соглашению: | 3.8 List of Addendums to Agreement: |
| 3.8.1 Приложение №1 – «Основные направления партнерства»; | 3.8.1 Addendum No.1: “Key collaboration areas” |
| 3.9 Заключая Соглашение, Партнер заявляет, что ознакомлен с условиями Соглашения, правовые последствия заключения Соглашения ему понятны. | 3.9 By entering into this Agreement, the Partner states that provisions of this Agreement have been clarified to it, and it understands its legal consequences. |
| 3.10. Соглашение регулируется законодательством Российской Федерации.  Все разногласия, которые не могут быть разрешены дружественным образом, должны окончательно разрешаться в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области (Российская Федерация). | 3.10. This Contract is subject to the laws of the Russian Federation.  All disagreements that cannot be resolved amicably must be finally resolved in the Arbitration Court of the city of St. Petersburg and the Leningrad Region (Russian Federation). |
| 4. ИНФОРМАЦИЯ О СТОРОНАХ | 4. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES |
| **федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет ИТМО»** | **ITMO University** |
| *Адрес:* Российская Федерация, 197101,  Санкт-Петербург, Кронверкский пр., д. 49, Литер А | *Address:* Kronverksky Pr. 49, bldg. A, St. Petersburg, 197101, Russia |
| **Партнер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Partner\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **от Университета ИТМО** | **from the side of ITMO** |
| Подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Первый проректор Дарья Константиновна Козлова | First Vice Rector Daria K. Kozlova |
| **От Партнера** | **from the side of Partner** |
| Подпись \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| ***Страница \_\_ из \_\_*** | ***Page \_\_ of \_\_*** |
| ***Приложение №1*** | ***Addendum No.1*** |
| ***к Соглашению о сотрудничестве*** | ***to Collaboration agreement*** |
| ***от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*** | ***from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*** |
| *Основные направления сотрудничества:* | *Key collaboration fields:* |
| 1. **Инновационно-предпринимательская деятельность:** | **1. Innovative and entrepreneurial activities:** |
| 1.1 организация информационно-консалтинговой поддержки учреждений, организаций и компаний по вопросам трансфера технологий и коммерциализации результатов научных исследований; | 1.1 organization of information and consulting support of institutions, organizations and companies on the issues of technology transfer and commercialization of research results; |
| 1.2 инициирование новых и участие в созданных сетевых объединениях с участием высших учебных заведений, научно-исследовательских и инновационных организаций и технологических компаний, нацеленных на эффективное использование имеющихся кадровых, интеллектуальных и иных ресурсов; | 1.2 organization of new network collaborations and participation in already existing ones with the involvement of higher education institutions, research and innovative organizations and technological companies aimed at the effective use of their existing human, intellectual and other resources; |
| 1.4 создание структур инновационно-предпринимательского профиля, в частности, субъектов инновационной инфраструктуры, обеспечивающих повышение эффективности трансфера технологий и коммерциализации результатов научных исследований обеих Сторон и разработок; | 1.4 launching of innovative and entrepreneurial ventures such as subjects of innovative infrastructure that can enhance the efficiency of technology transfer and commercialization of Partiesresearch results and inventions; |
| 1.5 информационная деятельность; | 1.5 information activities; |
| 1.6 другие направления по согласованию Сторон. | 1.6 other areas as agreed by the Parties. |
| **2.** **Образовательная деятельность и подготовка кадров:** | **2. Educational activities and personnel training:** |
| 2.1 разработка и реализация совместных программ дополнительного профессионального образования, в том числе с использованием дистанционных форм обучения; | 2.1 development and implementation of joint supplementary vocational education programs, those that involve distance learning methods; |
| 2.2 организация отраслевой и межотраслевой мобильности высококвалифицированных специалистов в рамках реализуемых проектов, образовательных программ, в целях обеспечения интеграции науки и промышленности; | 2.2 organization of industry-specific and interindustry mobility of highly qualified specialists as part of projects and educational programs for the purpose of facilitating the integration of science and industry; |
| 2.3 участие Партнера в качестве индустриального партнера в мероприятиях и (или) проектах, реализуемых Университетом ИТМО; | 2.3 Partner’s participation in events and/or projects conducted by ITMO; |
| 2.4 другие направления по согласованию Сторон. | 2.4 other fields as agreed by the Parties. |
| 3. **Научно-исследовательская и опытно-конструкторская деятельность:** | **3. R&D activities:** |
| 3.1 разработка и реализация комплексных научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектов и программ развития, в том числе и с привлечением дополнительных финансовых источников и партнеров; | 3.1 development and introduction of complex R&D projects and development programs, including those associated with attracting additional funding and partners; |
| 3.2 реализация и согласованное продвижение проектов и разработок. Обмен информацией о перспективных идеях и разработках для координации усилий в совместных работах; | 3.2 introduction and concerted promotion of projects and inventions. Exchange of information on promising ideas and inventions for better coordination of joint projects; |
| 3.3 Основные направления научного сотрудничества:   * Информационные технологии и информационная безопасность * Интернет вещей и блокчейн * Биотехнологии и продукты питания * Устойчивое развитие, экология и возобновляемые источники энергии | 3.3 Key collaboration fields:   * IT and Cybersecurity * IoT and Blockchain * Biotechnologies and Alimentation * Sustainability, Ecology and Renewable Energy |
| 3.4 другие направления по согласованию Сторон. | 3.4 other fields as agreed by the Parties. |
| 4. **При осуществлении сотрудничества Партнер вправе:** | **4. In the context of collaboration, Partner is entitled to:** |
| 4.1 оказывать поддержку учебным, учебно-научным, внеучебным и иным мероприятиям Университета ИТМО (включая, но не ограничиваясь, их организацией или проведением); | 4.1 provide support to ITMO’s educational, scientific, extracurricular and other events (including but not limited to their organization and conduct); |
| 4.2 оказывать поддержку проектам, реализуемым Университетом ИТМО, а равно проектам, участие в которых принимает Университет ИТМО; | 4.2 provide support to project implemented by ITMO University as well as projects that ITMO University participates in; |
| 4.3 оказывать содействие в трудоустройстве выпускников Университета ИТМО; | 4.3 provide employment assistance to ITMO graduates; |
| 4.4 реализовывать иные мероприятия в рамках направлений сотрудничества Сторон; | 4.4 implement other events and activities associated with Parties’ key collaboration fields. |
| **от Университета ИТМО** | **from the side of ITMO** |
| Подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Первый проректор Дарья Константиновна Козлова | First Vice Rector Daria K. Kozlova |
| **От Партнера** | **from the side of Partner** |
| Подпись \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |